

# RECULL BÀSIC DE TERMINOLOGIA JURÍDICA CATALANO-ARÀBIGA

per Pere BALAÑA I ABADIA

Catedràtic d'Institut. Historiador i arabista

---

## 1. INTRODUCCIÓ

Les relacions dels Països Catalans amb el món islàmic, i amb els països àrabs en concret, foren molt intenses durant l'Edat Mitjana i hem conservat una documentació notable<sup>1</sup> referent als intercanvis diplomàtics i econòmics que van tenir lloc. L'estudi dels textos conservats forniria una sòlida base per a l'establiment de les correspondències lèxiques i fraseològiques que permetrien dur a terme una «política nova» envers el món àrab.<sup>2</sup> Però és evident que ambdues llengües, tant la catalana com l'àrab, han evolucionat considerablement i que convé fixar de nou les fórmules jurídiques necessàries per facilitar la redacció i traducció dels acords, contractes, etc.

Per això aplego aquí tres-cents termes (mots i locucions, indistinta-

1. Publicada en part, als llocs recollits (vegeu-ne els índexs), per Pere BALAÑA I ABADIA, *Els musulmans a Catalunya (713-1153). Una aproximació bibliogràfica*, separata de «Sharq al-Andalus» (Alacant), núm. 3. Els documents són conservats fonamentalment a l'Arxiu de la Corona d'Aragó. La Dra. M. Àngels Masià de Ros prepara actualment l'edició dels que corresponen als segles XIII-XIV, que va fer llegir el Dr. Martínez Ferrando quan era director de l'Arxiu i que vaig localitzar, transcrits pels aleshores becaris del CSIC, a l'Arxiu Municipal de València.

2. En aquest sentit, malgrat la manca de competències de la Generalitat en matèria d'assumptes «exters», s'ha manifestat recentment el Dr. Míkel de Epalza (conferència del 25 de febrer de 1988 pronunciada a Alacant amb el títol «Per una política àrab dels Països Catalans»). També cal esmentar aquí el projecte de creació d'un Institut d'Estudis Mediterranis, àmbit en què els països nord-africans (Marroc, Algèria, Tunísia, Líbia i Egipte) i del Pròxim Orient (Líban i Síria), de parla oficial àrab, desenvolupen un paper transcendental. [En publicar-se aquest article, l'Institut ja és una realitat.]

ment)<sup>3</sup> del vocabulari jurídic català bàsic, els quals són presentats a l'apartat «4. Llista alfabètica de termes» mitjançant una triple columna (català, transliteració fonètica i àrab, respectivament).

Però els objectius de l'article present són múltiples. I la metodologia que ha estat utilitzada per confegir la llista també ofereix elements dignes de ser remarcats. Per aquesta causa, he estructurat el text en quatre parts ben diferenciades, la tercera de les quals («3. Sistema usat per a la transliteració aràbigocatalana») constitueix un esforç per acostar i simplificar les correspondències fonètiques entre dues llengües tan allunyades.

## 2. OBJECTIUS I METODOLOGIA

En primer lloc, aquesta col·laboració voldria ser una eina elemental per favorejar avui dia els contactes entre Catalunya i els països àrabs. En aquest sentit, atès que l'Estatut d'Autonomia de Catalunya és l'ordenament jurídic superior de la nostra terra, cal destacar la iniciativa del Servei de Publicacions del Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya, que té en premsa la traducció aràbiga d'aquell codi fonamental.<sup>4</sup> Juntament amb les versions anglesa, francesa, italiana, alemanya i castellana, ajudarà a difondre les lleis bàsiques per què ens regim.

Així, doncs, els termes i locucions que he seleccionat en aquest recull, procedeixen tots, directament i indirecta, del *Preàmbul* i del *Títol Preliminar* de l'esmentat Estatut.<sup>5</sup> Per realitzar la tria, he seguit les orientacions valuoses de M. Teresa CABRÉ I CASTELLVÍ, *Normes internacionals i metodologia de recerca en la moderna terminologia*, dins *Tradició i modernitat en el llenguatge administratiu*, Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1986, pp. 111-129. Les entrades lèxiques admeses figuren exactament, o a través de mots quasi idèntics, bé al *Vocabulari Jurídic Castellà-Català Català-Castellà* preparat pel Seminari de Documentació Jurídica en Català de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, Barcelona, Pòrtic («Llibre de Butxaca», 111), 2.<sup>a</sup> ed., 1980, bé al «Breu vocabulari jurídic castellà-català» inclòs al llibre de Carles DUARTE I MONTSERRAT i Pilar de BROTO I RIBAS, *Introducció al llenguatge jurídic*, Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1986, pp. 48-57.

Pel que fa a la terminologia en llengua aràbiga, a fi de defugir qualsevol mena d'ambigüitat, he tingut present l'ús general dels països àrabs, represen-

3. Sense distingir el «lèxic» de la «fraseologia», com ho trobo al llibre de Carles Duarte i Pilar de Broto citat *infra*.

4. Preparada en col·laboració per Pere Balañà i Abadia i Faruk al-Raiss durant l'any 1986 i que consta de 59 pp., amb el text bilingüe (català-àrab).

5. Segons la redacció acceptada per a la tercera edició, de l'any 1987 (Barcelona, Servei de Publicacions de la Generalitat de Catalunya).

tat sobretot per la *Constitució* egípcia de l'any 1980.<sup>6</sup> Tanmateix, en la tasca d'establir el major nombre possible de correspondències, ha pesat força l'especificitat de la legislació catalana (dret civil, figures jurídiques com la del «síndic de greuges», etc.), així com l'estructura clarament diferenciada de les dues llengües, raons per les quals l'esforç per fixar un nombre de termes reduït (tres-cents) constitueix només una mostra de la dificultat implícita en projectes més amplis.

En segon lloc, amb la finalitat d'oferir la pronúncia dels termes àrabs (segona columna del quart apartat), he aprofitat aquesta avinentesa per presentar un mètode nou de transliteració fonètico-gràfica de la llengua àrab que constitueix una modificació radical dels criteris que vaig elaborar per a la *Gran Enciclopèdia Catalana*.<sup>7</sup> No cal dir que el sistema adoptat no pretén aconseguir la precisió científica de les publicacions lingüístiques i que, per tant, se separa radicalment, per exemple, del que utilitza Joan Coromines en el seu *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. En canvi, ha estat pensat per a l'ús de qualsevol persona que, en no disposar dels mitjans sofisticats de les modernes tipografia i fotocomposició, fa servir per als seus escrits una senzilla màquina d'escriure, dotada d'un repertori de signes limitat.

Atès que la proposta del sistema de transliteració pot ésser útil aïlladament, consta aquí de forma independent, constituint l'apartat tercer. Deixant de banda la possible dificultat dels símbols que apareixen sobre les lletres (vocals, principalment), podria ser una alternativa més o menys vàlida per als mitjans de comunicació, objectiu que hom persegueix ja fa anys.<sup>8</sup>

Finalment, aquest treball breu també té com a objectiu avançar alguns criteris que permetrien la confecció d'un diccionari català-àrab àrab-català (o viceversa) segons les pautes del projecte que la Fundació Enciclopèdia Catalana va acceptar-me l'any 1987 i que, si les previsions s'acompleixen, podria veure's dut a la pràctica i enllestit vers l'any 1990, amb unes dotze-quinze mil entrades per a cada llengua.

La novetat més important consisteix a classificar el lèxic en funció dels

6. *Dustūr jumhūrīya mis'r al-ʿarabīya*, Al-Qāhira (El Caire), Al-Hāi'a al-ʿamma li-xu'ūn al-mat'ābi' al-amīriya, 1986, 45 pp.

7. Hi figuren a la pàgina de l'article «àrab», inclosos en un quadre-gràfic, juntament amb d'altres elements de caràcter estrictament lingüístic, com ara el so aproximat dels fonemes àrabs per a l'oïda d'un catalanoparlant.

8. La reunió que, amb aquest objectiu final, va celebrar-se a Alacant, l'any 1986, en la qual participaren diversos professors universitaris de llengua àrab i alguns experts en mitjans de comunicació i que havia estat convocada per iniciativa del Dr. Mikel de Epalza, no va assolir un acord vàlid. [Tanmateix, l'Institut d'Estudis Catalans (final de 1988) n'acaba d'acceptar i aprovar la proposta resultant.] Per tant, el problema encara resta vigent. Oriol Camps, cap de normalització lingüística de Catalunya Ràdio, també s'hi ha interessat, donada la diversa procedència i sistemes de transliteració usats per les agències de premsa estrangera. El projecte de què disposa, presentat a les darreries de 1987, espera l'aprovació de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió.

diversos nivells de domini del vocabulari (de la *competència* del parlant, en termes generatius), que són una conseqüència directa de dos paràmetres bàsics: l'edat de cada individu i el grau dels estudis que ha realitzat.<sup>9</sup> Ara bé, a l'apartat quart, en què figura la llista de termes, he simplificat aquest criteri tot dividint independentment les entrades bàsiques de la llengua catalana i les de l'àrab en dos únics nivells: bàsic i complementari. Les fonts d'aital classificació han emprat criteris diferents, és clar, però no hi ha dubte que els mots fonamentals alhora en català i en àrab constitueixen un suposat «lèxic jurídic bàsic catalano-àrab». El signe «\*» avantposat a les entrades respectives identifica aquests «elements terminològics bàsics». El mateix lector pot fer el càlcul del percentatge a què aquest conjunt equival sobre els tres-cents termes de la llista i extreure'n les conclusions pertinents.

Per acabar aquest apartat segon, dedicat als objectius principals i a la metodologia que he emprat, heus aquí l'explicació breu de les abreviatures i dels símbols que apareixen als apartats següents:

- a.: adjectiu (la forma femenina dels adjectius àrabs que acaben amb *-ī* és sempre *-īa*).
- adapt.: adaptació fonètica a l'àrab d'un mot català, generalment un adjectiu o un topònim, encara que l'àrab clàssic ja disposi de formes històricament acceptades (com ara els topònims de les quatre capitals de província catalanes).
- adv.: adverbí.
- f.: substantiu femení.
- m.: substantiu masculí.
- p.: preposició.
- v.: verb (l'arrel àrab duu la vocal del present entre parèntesis).
- 1, 2...: acepcions diferents d'un mot únic.
- I, II...: forma concreta d'un verb àrab, que deriva de l'arrel «nua» o forma primera (I).<sup>10</sup>
- =: sinònim de..., amb el significat de...

*Observació final:* Si el recull present pot tenir alguna utilitat pragmàtica, ultra la consecució d'algun dels objectius citats, també crec que les institucions públiques catalanes podrien patrocinar l'edició d'un glossari més extens que facilités les relacions amb els països àrabs. L'únic que avui dia ha estat editat, el de Fernando VALDERRAMA MARTÍNEZ, *Glosario español-árabe y árabe-español de las 2.500 voces y expresiones más usadas en la diplomacia*,

9. Hom ha dedicat nombrosos estudis a aquest tema. Potser el més assequible i recomanable actualment és el de Miquel SIGUAN, Rosa COLOMINA i Ignasi VILA, *Metodologia per a l'estudi del llenguatge infantil*, Vic, Eumo, 1986.

10. La major part dels punts relatius a la gramàtica àrab segueixen les indicacions de l'obra magnífica de R. BLACHÈRE i M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES, *Grammaire de l'arabe classique*, París, G.-P. Maisonneuve & Larose, 3.<sup>a</sup> ed., 1966.

*la política y las reuniones internacionales* (Madrid, Instituto Hispano-Àrabe de Cultura, 1980, 332 pp.), conté nombrosos errors i ambigüitats freqüents. Pel que fa als tres-cents mots i locucions aplegades a l'apartat quart, he procurat millorar les aportacions d'aquell petit diccionari castellà especialitzat.

### 3. SISTEMA USAT PER A LA TRANSLITERACIÓ ARÀBIGO-CATALANA

#### 3.1. Vocals

##### 3.1.1. Breus

###### 3.1.1.1. Àtones

<i>fàth'a</i>	(أَ)	=	a
<i>kàsra</i>	(إِ)	=	i
<i>d'àmma</i>	(أُ)	=	u

###### 3.1.1.2. Tòniques

<i>fàth'a</i>	(أَ)	=	à
<i>kàsra</i>	(إِ)	=	í
<i>d'àmma</i>	(أُ)	=	ú

##### 3.1.2. Llargues

###### 3.1.2.1. Àtones

<i>fàth'a</i>	(آ)	=	ā
<i>kàsra</i>	(إِي)	=	ī
<i>d'àmma</i>	(أُو)	=	ū

###### 3.1.2.2. Tòniques

<i>fàth'a</i>	(آَ)	=	ā́
<i>kàsra</i>	(إِي́)	=	ī́
<i>d'àmma</i>	(أُو́)	=	ū́

##### 3.1.3. Amb tanwīn (marca de la indeterminació nominal)

cas nominatiu	(أَ)	=	u:n
cas acusatiu	(إِ)	=	a:n
cas genitiu	(أُ)	=	i:n

### 3.2. Diftongs

<i>fâth'a</i> + <i>iâ'</i> (أَيّ)	=	ai o ài (àton-tònic)
<i>fâth'a</i> + <i>uâ'u</i> (أُوّ)	=	au o àu (àton-tònic)

### 3.3. Consonants

*hàmza* (ء, أ, إ, ؤ, أُ) = '   
*àlif* (ا) = (segons els casos):

- prolongació de *fâth'a* (آ) = ā o ǎ (vocal àtona o tònica, respectivament)
- *maqs'ûra* (أى) = â, ù
- amb *hàmza* i vocal (إ, إ, أُ) = a, i, u, respectivament (à, í, ú, si la vocal és tònica)
- amb *màdda* (آ) = ǎ o ǎ (àtona o tònica)
- amb *uàs'la* (آ) = - (guió unit a la «l» següent, de l'article àrab)

<i>bâ'</i>	(ب)	=	b	
<i>iâ'</i>	(ت)	=	t	
<i>t'â'</i>	(ث)	=	t''	
<i>jîm</i>	(ج)	=	j	
<i>h'â'</i>	(ح)	=	h'	
<i>h''â'</i>	(خ)	=	h''	
<i>dâl</i>	(د)	=	d	
<i>d''âl</i>	(ذ)	=	d''	
<i>râ'</i>	(ر)	=	r	
<i>zâi</i>	(ز)	=	z	
<i>sîn</i>	(س)	=	s	
<i>xîn</i>	(ش)	=	x	(ix després de les vocals «a» o «u»)
<i>s'âd</i>	(ص)	=	s'	
<i>d'âd</i>	(ض)	=	d'	
<i>t'â'</i>	(ط)	=	t'	
<i>z'â'</i>	(ظ)	=	z'	
<i>c'âin</i>	(ع)	=	c	
<i>gâin</i>	(غ)	=	g	(davant «a, o, u»); g' (da- vant «e, i»)
<i>fâ'</i>	(ف)	=	f	
<i>qâf</i>	(ق)	=	q	
<i>kâf</i>	(ك)	=	k	

<i>lām</i>	( ل )	=	l	(o la consonant «solar» següent, seguida de guió, quan la «l» de l'article s'assimila fonèticament)
<i>mīm</i>	( م )	=	m	
<i>nūn</i>	( ن )	=	n	
<i>hā'</i>	( ه )	=	h	
<i>wāw</i>	( و )	=	w	(semiconsonant i semivocal)
<i>iā'</i>	( ي )	=	i	(semiconsonant i semivocal)

### 3.4. Signes auxiliars

- *mādda* d'abreviació ( ~ ) = xxx (línia discontinua sobre els elements elidits)
- *sukun* ( ◌ ) = ∅ (no es marca l'absència de vocal)
- *tā' marbūt'a* ( ة , آ ) = ∅ (en estat absolut) o ʾ (en règim d'annexió)
- *xādda* o *taixdīd* ( ˆ ) = xx (duplicació de la consonant afectada; el *lām* geminat es transcriu «ll»).

*Nota:* En la transliteració, no duen accent gràfic els monosíl·labs que no inclouen un diftong (*min*, مِين; però *kāi*, كَيْ).

## 4. LLISTA ALFABÈTICA DE TERMES

\* ACCEDIR v. *tasānnama* v

— al poder *tawallā al-h'ukm*

تَسَمَّ  
تولَّى الحكم

ACOMPLIMENT m. *itmām*

— del deure - *al-wājib*

اتمام  
- الواجب

\* ACORD m. *ittifāq*

— d' - amb *t'ibqa:n li-*

اتفاق \*  
- طبقا لـ

ACORDAR v. *s'addaqa* II

صدق

ACREDITAR v. *sājjala* II

سجل

ACTIVITAT f.	<i>naixàt' / naixàt'ât</i>	نشاط/نشاطات
ADMINISTRATIU a.	<i>idārī</i>	إداري
ADQUIRIR v.	<i>iktàsaba VIII</i>	اكتسب
AFIRMACIÓ f.	<i>ta'kið</i>	تأكيد
ÀMBIT m.	<i>maidàn / maiādīn</i>	ميدان / ميادين
ARANÈS a.	<i>aranàs (adapt.)</i>	ارناس
ARTICLE a.	<i>màdda / masuàdd</i>	مادة / مواد
* ASSEGUARAR v.	<i>àkkada II</i>	أكد
AUTÈNTIC a.	<i>h'aqīqī</i>	حقيقي
AUTÈNTICAR v.	<i>h'àqqaqa II</i>	حقق
AUTONOMIA f.	<i>h'ukm d''ātī</i>	حكم ذاتي
AUTÒNOM a.	<i>d''ātī</i>	ذاتي
* AVANÇAR v.	<i>zàh'afa (a)</i>	زحف
* BANDERA f.	<i>ʿàlam / ʿlām</i>	علم / اعلام
* BARCELONA f.	<i>barsalūnā (adapt.)</i>	برشلونة
* CASTELLÀ a.	<i>kastalià</i>	كستاليا
* CATALÀ a.	<i>katalā (adapt.)</i>	كتالا
* CATALUNYA f.	<i>katalūniā (adapt.)</i>	كتلونيا
CIUTADÀ m.	<i>muuāt'in / muuāt'inūn</i>	مواطن / مواطنون
COL·LECTIU a.	<i>muixtārak</i>	مشترك
* COMARCA f.	<i>nāb'īia / nauāb'i:n</i>	ناحية / نواح
COMISSIÓ f.	<i>lājna / lijān</i>	لجنة / لجان
— executiva	<i>- tanfīd'īia</i>	- تنفيذية



COMPETÈNCIA f.	<i>ih''tis'ās' / ih''tis'ās'āt</i>	اختصاص / اختصاصات
COMPETENT a.	<i>muh''tās's' / muh''tas's'sūn</i>	مختص / مختصون
COMUNITAT f.	<i>jama'ca / jama'cāt</i>	جماعة / جماعات
— nacional	- <i>uat'anīa</i>	- وطنية
* CONDICIÓN f.	1. (= estat) <i>h'āla / h'ālāt</i>	حالة / حالات
	2. (= clàusula) <i>xart' / xurūt'</i>	شرط / شروط
CONEIXEMENT m.	<i>mā'rifā / mā'arīf</i>	معرفة / معارف
CONFORMITAT f.	<i>ta'tābuq</i>	تطابق
de — amb	<i>t'ibqa:n li.</i>	طبقاً لـ -
CONGRÉS m.	<i>mu'tamar / mu'tamarāt</i>	مؤتمر / مؤتمرات
— dels Diputats	<i>mājlis an-nuunāb</i>	مجلس النواب
* CONSELL m.	<i>mājlis / majālis</i>	مجلس / مجالس
— nacional	- <i>qaumī</i>	- قومي
CONSOLAT m.	<i>quns'ulīa / quns'ulīāt</i>	قنصلية / قنصليات
CONSTITUCIÓN f.	<i>dustūr / dasātīr</i>	دستور / دساتير
CONSTITUCIONAL a.	<i>dustūrī</i>	دستوري
CONSTITUIR v.	<i>āssasa II</i>	أسس
constituir-se en	- <i>nāfsa-hu (hā) fī</i>	- نفسه (ها) في
CORT f.	<i>māh'kama / mah'ākīm</i>	محكمة / محاكم
Corts Generals	<i>al-majālis al.cāmma</i>	المجالس العامة
* DARRER a.	<i>ah''īr</i>	اخير
DESCENDENT m.	<i>h''ālaf / ah''lāf</i>	خلف / اخلاف
* DEURE m.	<i>uājiba / uājibāt</i>	واجبة / واجبات
* DIFERÈNCIA f.	<i>ih''tilāf / ih''tilāfāt</i>	اختلاف / اختلافات

* DIFERENT a.	<i>múh'talif</i>	مختلف
DIGNE a.	<i>razín / rizàn</i>	رزان / رزين
DIGNITAT f.	<i>razàna</i>	رزانه
DIPUTACIÓ f.	<i>niàba</i>	نيابة
DIPUTAT m.	<i>nà'ib / nuuàb</i>	نائب / نواب
DISPOSICIÓ f.	<i>maršúm / marāšim</i>	مرسوم / مراسم
* DONA f.	<i>ímra'a / nisà'</i>	امراة / نساء
* DRET m.	<i>h'aqq / h'uqūq</i>	حق / حقوق
— adquirít	- <i>múktasab</i>	- مكتسب
— comú	- <i>ċāmm</i>	- عام
— de rèplica-	<i>al-jawāb</i>	- الجواب
ECONOMIA f.	<i>iqtis'ād</i>	اقتصاد
ECONÒMIC a.	<i>iqtis'ādīi</i>	اقتصادي
EFFECTE m.	<i>maf'ūl / mafā'īl</i>	مفعول / مفاعيل
— als -s de li-	<i>mafā'īl</i>	لمفاعيل
EFFECTIU a.	<i>fī'īlī</i>	فعلي
EFICÀCIA f.	<i>fā'īlīa</i>	فاعلية
ENSENYAMENT m.	<i>ta'ċlīm / ta'ċlīmāt</i>	تعليم / تعليمات
* ENTENDRE v.	<i>fāhima</i> (a)	فهم
ENTITAT f.	<i>hài'a / hai'āt</i>	هيئة / هيئات
ESPANYA f.	<i>isbānīā</i>	اسبانيا
* ESPANYOL a.	<i>isbānīi</i>	اسباني
* ESPECIAL a.	<i>h'ās's'</i>	خاص
especialment	<i>h'ās's'aju:n</i>	خاصة

ESTABLERT a. <i>muqàrrar / muqarrarāt</i>	مقرّر / مقرّرات
en els terminis -s <i>fī l-mi'ādī l-muqàrrara</i>	في الميعاد المقررة
ESTABLIR v. <i>qàrrara</i> II	قرّر *
ESTAT m. <i>dànla / dúnal</i>	دولة / دول *
— civil <i>al-b'āla l-madanīsa</i>	الحالة المدنية
ESTATUT m. <i>niz'ām / ànz'ima</i>	نظام / انظمة *
— d'Autonomia - <i>al-h'ukm al-d'ātī</i>	- الحكم الذاتي
* ESTRANGER m. 1. (= persona) <i>ajnabī / ajānib</i>	اجنبي / اجانب *
2. (= lloc) <i>al-h'ārij</i>	الخارج *
EXCEPCIÓ f. <i>istit'nā' / istit'nā'āt</i>	استثناء / استثناءات *
sense - <i>bi-dūni stit'nā'</i>	بدون استثناء
EXCEPTE adv. <i>bi-stit'nā'</i>	باستثناء
EXERCIR v. <i>mārasa</i> III	مارس *
— un dret - <i>h'àqqa:n</i>	- حقاً
EXTRATERRITORIAL a. <i>gàiru iqlīmī</i>	غير اقليمي
EXTRATERRITORIALITAT f. <i>gàiru iqlīmīsa</i>	غير اقليمية
FACILITAR v. <i>sābhala</i> II	سهّل *
* FER v. <i>fā'ala (a)</i>	فعل *
* FET m. (= esdeveniment) <i>uāqī'a / uaqā'ī'</i>	واقعة / وقائع
* FI f. (= finalitat) <i>hādāf / ahdāf</i>	هدف / اهداف *
FIDELITAT f. <i>uafā'</i>	وفاء *
FONAMENT m. <i>asās / úsus</i>	اساس / اسس *
FONAMENTAL a. <i>asāsī</i>	اساسي *
FORMA f. <i>xakl / aixkāl</i>	شكل / اشكال *

en la - <i>h'àsba ix-xàkli</i>	حسب الشكل
FORMALITZAR v. <i>xàkkala</i> II	شكّل ■
* FUNCIÓ f. <i>ʕamal / aʕmāl</i>	عمل / أعمال ■
— específica - <i>naʕʕi</i>	- نوعي
FUNCIONAL a. <i>ʕamali</i>	عملي ■
GARANTIA a. <i>d'amān</i>	ضمان ■
GARANTIR v. <i>d'àmina</i> (a)	ضمن ■
— el bon funcionament de - <i>sàira-bu (hā)</i>	- سيره (ها)
GAUDIR v. <i>tamāttaʕa</i> v	تمتّع ■
* GENERAL a. <i>ʕāmm</i>	عام ■
GENERALITAT f. <i>janaralitāt</i> (adapt.)	جنرلات
— de Catalunya - <i>katalūniā</i>	- كتلونيا
* GIRONA f. <i>jirūnā</i> (adapt.)	جرونا
GRUP m. <i>majmūʕa / majmūʕāt</i>	مجموعة / مجموعات
— parlamentari - <i>barlamāniā</i>	- برلمانية
* HAVER v. <i>mālaka</i> (i)	ملك ■
— de <i>iàjibu an</i>	يجب ان
* HISTÒRIA f. <i>taʕrīhʕ / taʕārīhʕ</i>	تاريخ / تواريخ ■
* HOME m. <i>ràjul / rijāl</i>	رجل / رجال ■
— de negocis - <i>al-aʕmāl</i>	- الأعمال
— públic - <i>ʕumūmi</i>	- عمومي
IDENTITAT f. <i>xahʕʕiā / xahʕʕiāt</i>	شخصية / شخصيات ■
carnet d' - <i>bitʕāqa</i> -	- بطاقة

IGUAL(I)TAT f. <i>musāwāh</i>	مساواة
— de drets <i>al-musāwāh fī l-h'uqūq</i>	المساواة في الحقوق
IMPEDIMENT m. <i>man<sup>c</sup></i>	منع
IMPEDIR v. <i>māna<sup>c</sup>a</i> (a)	منع
INALIENABLE a. <i>gāiru qābil li-t-tas'arruf</i>	غير قابل للتصرف
INSCRIT a. <i>musājjal</i>	مسجل
INSTITUCIÓ f. <i>mu'assasa / mu'assasāt</i>	مؤسسة / مؤسسات
-ns polítiques <i>mu'assasat siyasiya</i>	مؤسسات سياسية
INSTITUCIONAL a. <i>mu'assasi<sup>c</sup></i>	مؤسسي
INTEGRAR v. <i>ādraja</i> IV	ادرج
integrar-se <i>indāraja</i> VII	اندرج
* JUSTÍCIA f. <i>cadl</i>	عدل
— distributiva <i>cadālat-tawzi<sup>c</sup></i>	عدالة التوزيع
— social <i>al-cadāla al-ijtimā<sup>c</sup>īa</i>	العدالة الاجتماعية
* LLEI f. <i>qānūn / qanānīn</i>	قانون / قوانين
— bàsica - <i>asāsī</i>	- اساسي
— de l'oferta i la demanda	- العرض والطلب
— marc - <i>milāk</i>	- ملاك
	- <i>al-card' wa-t-t'ālab</i>
* LLEIDA f. <i>liāidā</i> (adapt.)	ليايديا
* LLENGUA f. <i>lūga / lugat</i>	لغة / لغات
— oficial - <i>rasmīa</i>	- رسمية
* LLEVAR v. (= treure) <i>āh'raja</i> IV	اخرج
llevat (salvat) de <i>bi-stit'nā<sup>c</sup></i>	باستثناء

* LLIBERTAT f. <i>h'urrīa / h'urrīāt</i>	حرية / حريات
— d'expressió - <i>at-ta'bir</i>	- التعبير
— de premsa - <i>as'-s'ih'āfa</i>	- الصحافة
LLIGAM m. <i>irtibāt'</i>	ارتباط
* LLIURE a. <i>h'urr / ah'rār</i>	حر / أحرار
LOCAL a. <i>mab'ahlī</i>	محلي
LOCALITAT f. <i>mah'ālla / mah'ālāt</i>	محلة / محلات
MANIFESTAR v. <i>āz'hara IV</i>	أظهر
* MANTENIR v. <i>as'arra IV</i> <i>alā</i>	أصر على
* MATÈRIA f. <i>mawād'ūc / mawād'īc</i>	موضوع / مواضيع
* MATEIX a. <i>mit'l / amt'āl</i>	مثل / امثال
<i>aixī- hākad'ā</i>	هكذا
MESURA f. <i>tadbīr / tadābīr</i>	تدبير / تدابير
<i>mesures de protecció tadābīr al-h'imāia</i>	تدابير الحماية
METROPOLITÀ a. <i>ās'imī</i>	عاصمي
MOMENT m. <i>waqt / auqāt</i>	وقت / اوقات
<i>en el. - fī l-lāh'z'a</i>	في اللحظة
MUNICIPI m. <i>baladīa / baladīāt</i>	بلدية / بلديات
* NACIÓ f. <i>uāt'an / aut'ān</i>	وطن / أوطان
* NACIONALITAT f. <i>jinsīa / jinsīāt</i>	جنسية / جنسيات
* NECESSARI a. <i>lāzim</i>	لازم
* NECESSITAT f. <i>id't'irār</i>	اضطرار
NORMA f. <i>namūd'aj / namād'ij</i>	نموذج / نماذج

NORMAL a.	<i>ʿādī</i>	عاديّ
NORMATIU a.	<i>namūd''ajī</i>	نموذجيّ
OBJECTE m. (= objectiu)	<i>hādaf / ahdāf</i>	هدف / اهداف
ésser - de	<i>kāna hādaf</i>	كان هدف
OBSTACLE m.	<i>ʿarqala / ʿarāqīl</i>	عرقلة / عرقل
* OFICIAL a.	<i>rasmī</i>	رسميّ
festa -	<i>ʿīd -</i>	عيد -
OPINIÓ f.	<i>rāʿi / ārāʿ</i>	رأي / آراء
— pública	<i>ar-rāʿi al-ʿāmm</i>	الرأي العامّ
ORGANITZACIÓ f.	<i>munāzʿzʿama / munazʿzʿamāt</i>	منظمة / منظمات
ONU	<i>munāzʿzʿama al-úmmam al-muttāhʿida</i>	منظمة الأمم المتحدة
ORGANITZAR v.	<i>nāzʿzʿama II</i>	نظم
organitzar-se	<i>intāzʿama VIII</i>	انتظم
PARLAMENT m.	<i>barlamān</i>	برلمان
PARLAMENTARI m.	<i>barlāmani / barlamānī</i>	برلمانيّ / برلمانيون
PARTICIPACIÓ f.	<i>musābama / musābamāt</i>	مساهمة / مساهمات
PARTICIPAR v.	<i>sābama III fi</i>	ساهم في
* PER (A) p.	<i>li-</i>	ل -
— tal de (que)	<i>min ājli (an)</i>	من اجل (ان)
PERJUDICI m.	<i>dʿārār / adʿrār</i>	ضرر / اضرار
sense - de	<i>bi-lā (gāiri) idʿrār</i>	بلا (غير) اضرار
* PERMETRE v.	<i>sāmahʿa (a)</i>	سمح
* PERMÍS m.	<i>tarbʿisʿ</i>	ترخيص

- \* PERSONA f. *fard / afrād* ■ فرد / افراد ■
- PERSONAL a. *xah''s'īī* ■ شخصي ■
- PERSONALITAT f. *xab''s'īīa / xah's'īīāt* ■ شخصية / شخصيات ■
- jurídica - *qānūnīa* ■ - قانونية ■
- \* PLE a. (= complet) *tāmm* ■ تام ■
- PLENITUD f. *kamāl* ■ كمال ■
- \* PODER m. *sūlt'a / sulṭ'āt* ■ سلطة / سلطات ■
- executiu - *tanfid''īīa* ■ - تنفيذية ■
- judicial - *qad'ā'īīa* ■ - قضائية ■
- legislatiu - *taixri''īīa* ■ - تشريعية ■
- \* PODER v. *istat'ā'a x an* ■ استطاع ان ■
- \* POLÍTIC a. *sīīāsīī* ■ سياسي ■
- \* POLÍTICA f. *sīīāsa* ■ سياسة ■
- POSSIBILITAT f. *imkān / imkānāt* ■ امكان / امكانات ■
- POSSIBLE a. *múmkīn* ■ ممكن ■
- si és (fos) - *īd''ā kāna d''ālika múmkīna:n* ■ اذا كان ذلك ممكنا ■
- PREÀMBUL m. *tambīd* ■ تمهيد ■
- PRELIMINAR a. *tambīdīī* ■ تمهيدي ■
- \* PRENDRE v. *ittāb''ad''a VIII* ■ اتخذ ■
- mesures - *ījrā'āt* ■ - اجراءات ■
- PREVEURE v. *tanābba'a v* ■ تنبأ ■
- PRINCIPI m. *mābda' / mābādi'* ■ مبدأ / مبادئ ■
- PROCLAMACIÓ f. *ī'lān* ■ اعلان ■
- PROCLAMAR v. *d'clana IV* ■ اعلن ■



PROGRÉS m.	<i>taqàddum</i>	تقدّم	•
PROMOURE v.	<i>at'āra</i> IV	اثار	•
PROMULGAR v.	<i>às'dara</i> IV	اصدر	•
— un edicte	- <i>qarāra:n</i>	- قرارا	
PROMULGACIÓ f.	<i>is'dār</i>	اصدار	•
PROPI a.	<i>h'ās's'</i>	خاص	•
PROPIETAT f.	<i>milkūa / milkūāt</i>	ملكیة / ملكیات	
— privada	- <i>h'ās's'a</i>	- خاصة	
PROPOSAR v.	<i>iqtārah'a</i> VIII	اقترح	•
PROPOSICIÓ f.	<i>iqtirāh' / iqtirāh'āt</i>	اقتراح / اقتراحات	
— de llei	- <i>bi-l-qānūn</i>	- بالقانون	
PROTECCIÓ f.	<i>h'imāia</i>	حماية	•
— civil	- <i>madaniia</i>	- مدنيّة	
* PROVÍNCIA f.	<i>muqāt'a'a / muqāt'a'āt</i>	مقاطعة / مقاطعات	•
* PÚBLIC a.	<i>umūmū</i>	عموميّ	•
Tresor-	<i>as's'undūq al-</i>	الصندوق العموميّ	
QUALITAT f.	<i>naṣ'īa</i>	نوعيّة	
* QUANT adv.	<i>kam</i>	كم	•
— a (= pel que fa a)	<i>fī-mā iah'ūs's'u</i>	فيما يخصّ	
* QUALSEVOL a.	<i>kull (man)</i>	كلّ (من)	•
a - lloc	<i>fī àiii makāni:n</i>	في أيّ مكان	
en - moment	<i>fī àiii uàqti:n</i>	في أيّ وقت	
RATIFICAR v.	<i>àiiada</i> II	أيد	•
RECOBRAR v.	<i>istarādda</i> X	استردّ	

* RECONÈIXER v. <i>ʕtārāfa</i> VIII bi-	اعترف بـ -
RECUPERACIÓ f. <i>istīʕāda / istīʕādāt</i>	استعادة / استعادات
RECUPERAR v. <i>istaʕāda</i> X	استعاد
* REGIÓ f. <i>iqlīm / aqālīm</i>	اقليم / اقاليم
REGIR v. <i>h'ākama</i> (u)	حكم *
* REGULAR v. <i>rāttaba</i> II	رَبَّ *
* RELACIÓ f. <i>ʕalāqa / ʕalāqāt</i>	علاقة / علاقات *
REMOURE v. <i>azāla</i> IV	ازال
RESIDENT m. <i>muqīm / muqīmūn</i>	مقيم / مقيمون
RESIDIR v. <i>sākana</i> (u)	سكن *
RESPECTE m. <i>ih'tirām</i>	احترام *
— a (= en matèria de) <i>fī-mā iataʕàtlaqu bi-</i>	فيما يتعلق بـ -
RETRE v. <i>rādda</i> (u)	رَدَّ *
— homenatge <i>ākrama</i> IV	اكرم
SALVAT p. (= exceptuant) <i>il-lā</i>	الآ *
SENAT m. <i>mājlīs aix-xui'ūb''</i>	مجلس الشيوخ
* SERVEI m. <i>h''idma / h''idmāt</i>	خدمة / خدمات *
al - de <i>fī h''idma</i> (hu, hā)	في خدمة (ه.ها)
— militar - <i>ʕaskarīa</i>	- عسكرية
SITUACIÓ f. <i>uad'ʕ / aud'āʕ</i>	وضع / اوضاع *
SOCIAL a. <i>ijtimāʕī</i>	اجتماعي *
* SOCIETAT f. <i>mujtāmaʕ / mujtamaʕāt</i>	مجتمع / مجتمعات *
SOLEMNE a. <i>muhīb</i>	مهيّب
SOLEMNITAT f. <i>ih'tifāl / ih'tifālāt</i>	احتفال / احتفالات *

SOLIDARITAT f.	<i>tad'āmūn</i>	تضامن *
SOL·LICITAR v.	<i>t'ālaba</i> (u)	طلب *
SOL·LICITUD f.	<i>t'ālab</i> / <i>t'ālabāt</i>	طلب / طلبات *
SOTMETRE v.	<i>āh''d'a<sup>c</sup>a</i> IV	اخضع
SOTMÈS a.	<i>b''ād'i<sup>c</sup></i> / <i>b''ūd'd'a<sup>c</sup></i>	خاضع / خضع
SUPERIOR a.	<i>°āli:n</i>	عال *
SUPERIORITAT f.	<i>sumūū</i>	سمو *
SUPRACOMARCAL a.	<i>ākbar mina n-nāb'īia</i>	أكبر من الناحية
* TARRAGONA f.	<i>tarragūnā</i> (adapt.)	تَرْغونا
* TENIR v.	<i>kāna</i> (u) <i>ladā</i> (li, <i>°inda</i> ) <i>bu</i> ( <i>hā</i> )	كان لدى (لـ، عند)ه(ها)
TERMINI m.	<i>mi<sup>c</sup>ād</i> / <i>mauā<sup>c</sup>īd</i>	معاد / مواعيد *
TERRITORI m.	<i>ārd'</i> / <i>ārd'ūn</i>	ارض / ارضون *
— nacional	<i>- al-uāt'an</i>	- الوطن
TERRITORIAL a.	<i>ārd'īi</i>	ارضيّ
TÍTOL m.	<i>°unuān</i> / <i>°anāwīn</i>	عنوان / عناوين *
TITULAR m.	<i>s'āh'ib</i> / <i>as'h'āb</i>	صاحب / اصحاب *
* TREBALLAR v.	<i>ixtāgala</i> VIII	اشتغل *
* TRIBUNAL m.	<i>māh'kama</i> / <i>māh'ākim</i>	محكمة / محاكم *
— Superior	<i>al-māh'kama al-°ūliā</i>	المحكمة العليا
* TROBAR v.	<i>uājada</i> (i)	وجد *
UNITAT f.	<i>ittib'ād</i> / <i>ittib'ādāt</i>	اتحاد / اتحادات *
* URBÀ a.	<i>madīnīi</i>	مدنيّ
URBANÍSTIC a.	<i>mudunīi</i>	مدنيّ

* ÚS m. <i>tat'biq</i>	تطبيق *
— pràctic - <i>ʿamalūi</i>	- عملي
VALOR m. <i>qīma / qūam</i>	قيمة / قيم *
-s morals <i>qūam ab''lāqūa</i>	قيم اخلاقيّة
-s superiors <i>qūam ʿālīa</i>	قيم عاليّة
VEÏNATGE m. <i>iqāma / iqāmāt</i>	اقامة / اقامات
* VIA f. <i>t'arīq / t'ūruq</i>	طريق / طرق *
* VIURE v. <i>ʿāixa (i)</i>	عاش *
— en pau - <i>fī salām</i>	- في سلام
VOLUNTAT f. <i>irāda / irādāt</i>	ارادة / ارادات *
— popular - <i>aix-xa<sup>c</sup>b (xa<sup>c</sup>būa)</i>	- الشعب (شعيبة)